

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4762

[C — 2007/01008]

29 JUILLET 1991. — Loi relative à la motivation formelle des actes administratifs. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 29 juillet 1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs (*Moniteur belge* du 12 septembre 1991).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmédy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4762

[C — 2007/01008]

29 JULI 1991. — Wet betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 29 juli 1991 betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen (*Belgisch Staatsblad* van 12 september 1991).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmédy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4762

[C — 2007/01008]

29. JULI 1991 — Gesetz über die ausdrückliche Begründung der Verwaltungsakte — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 29. Juli 1991 über die ausdrückliche Begründung der Verwaltungsakte.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmédy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

29. JULI 1991 — Gesetz über die ausdrückliche Begründung der Verwaltungsakte

BALDUIN, König der Belgier,

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist zu verstehen unter:

— Verwaltungsakt: eine von einer Verwaltungsbehörde ausgehende einseitige Rechtshandlung individueller Tragweite, die zum Ziel hat, gegenüber einem oder mehreren Bürgern oder gegenüber einer anderen Verwaltungsbehörde Rechtswirkung zu haben,

— Verwaltungsbehörde: die Verwaltungsbehörden im Sinne von Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

— Bürger: jede natürliche oder juristische Person in ihren Beziehungen mit den Verwaltungsbehörden.

Art. 2 - Verwaltungsakte der in Artikel 1 erwähnten Verwaltungsbehörden müssen ausdrücklich begründet werden.

Art. 3 - Die verlangte Begründung besteht aus der Angabe im Akt der faktischen und juristischen Grundlagen des Beschlusses.

Sie muss angemessen sein.

Art. 4 - Die durch vorliegendes Gesetz auferlegte Begründungspflicht kommt nicht zur Anwendung, wenn die Angabe der Gründe des Verwaltungsakts:

1. die äußere Sicherheit des Staates gefährden kann,
2. die öffentliche Ordnung stören kann,
3. gegen das Recht auf Achtung des Privatlebens verstoßen kann,
4. gegen die Bestimmungen über das Berufsgeheimnis verstoßen kann.

Art. 5 - Die Dringlichkeit befreit die Verwaltungsbehörde nicht von der Pflicht, ihre Verwaltungsakte ausdrücklich zu begründen.

Art. 6 - Vorliegendes Gesetz ist auf Sonderregelungen, die eine ausdrückliche Begründung bestimmter Verwaltungsakte auferlegen, nur anwendbar, insofern diese Sonderregelungen weniger strenge Verpflichtungen vorsehen als diejenigen, die in den vorhergehenden Artikeln festgelegt sind.

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des vierten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril (Spanien), den 29. Juli 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister

Ph. MOUREAUX

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4763

[C - 2007/00922]

26 MARS 2007. — Loi instaurant la possibilité de procéder à la perception immédiate en cas d'infraction routière commise par un militaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 26 mars 2007 instaurant la possibilité de procéder à la perception immédiate en cas d'infraction routière commise par un militaire (*Moniteur belge* du 9 mai 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4763

[C - 2007/00922]

26 MAART 2007. — Wet tot invoering van de mogelijkheid tot onmiddellijke inning bij verkeersovertredingen begaan door militairen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 26 maart 2007 tot invoering van de mogelijkheid tot onmiddellijke inning bij verkeersovertredingen begaan door militairen (*Belgisch Staatsblad* van 9 mei 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4763

[C - 2007/00922]

26. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Einführung der Möglichkeit einer sofortigen Erhebung bei von Militärpersonen begangenen Verstößen im Bereich des Straßenverkehrs — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 26. März 2007 zur Einführung der Möglichkeit einer sofortigen Erhebung bei von Militärpersonen begangenen Verstößen im Bereich des Straßenverkehrs.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

26. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Einführung der Möglichkeit einer sofortigen Erhebung bei von Militärpersonen begangenen Verstößen im Bereich des Straßenverkehrs

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 65 § 8 des Gesetzes vom 16. März 1968 über die Straßenverkehrspolizei werden die Wörter «von einer für dienstliche Zwecke reisenden Militärperson oder» gestrichen.